

Weekly Zoroastrian Scripture Extract # 273: Hamaa Zor, Hamaa Asho Bade - Aafrin-e-Ardaafravash - Verses 1 - 5

Hello all Tele Class friends:

Shehenshahi 10 Days Muktaf

Shehenshahi 10 Muktaf Days started on Tuesday August 7th from Ashtad Roj to Aneran Roj, Asfandarmad Maah, and 5 Gatha Days – Ahunavad, Ushtavad, Spentomad, Vohukshathra and Vahishtoisht, as well as 5 Hamaspathmaedem Gahambar days - will follow from August 12th thru 16th. This will be followed by the New Year Navroze on Friday August 17th, followed by Rapithwan Ijwaani (to start Rapithwan Geh) on Farvardin Maah and Ardibehesht Roj on Sunday August 19th, followed by the Birthday of Vakhshur-e-Vakhshuraan Zarathushtra Spitamaan on Khordad Saal, Farvardin Maah and Khordad Roj, Wednesday August 22nd.

In Farvardin Yasht, Karda XIII, Verses 49 – 52, it is mentioned that the Fravashis of our dear departed ones visit our homes for 10 days and nights (the 10 Muktaf Days) and desire from all of us: praise, worship, glory, love, food and clothing and a prayer. In turn, the Fravashis, when satisfied, bless the persons who offered them food, clothing and prayer with Happiness and prosperity. We covered these verses in our WZSEs #65 and 66 at:

<http://www.avesta.org/wzse/wzse65.pdf>

<http://www.avesta.org/wzse/wzse66.pdf>

During the first 5 days of Muktaf, Fraa-mraot Haa should be recited. We have covered that in our previous weeklies WZSE #171 and #172 at:

<http://www.avesta.org/wzse/wzse171.pdf>

<http://www.avesta.org/wzse/wzse172.pdf>

If one cannot pray Fraa-mraot Haa, one can recite the 1200 Ashem Vohu prayers.

During the five Gatha Days, one can recite each of the five Gathas of Prophet Zarathushtra. Ervad Ramiyar Karanjia, Principle, Dadar Athornan Institute, has recorded these 5 Gathas which can be accessed as well as downloaded from the website:

<http://on-lyne.biz/gathas/>

If one cannot pray the Gathas, one can pray 1200 Yatha Ahu Vairyo prayers.

Jo Ann and I wish all you Humdins Happy Muktaf and Gatha Days, Happy Navroze and Khordad Saal Mubaraks. May you have Health and Happiness during all these days as well as for the whole New Year and many more years to come!

Aafrin-e-Ardaafravash

Dasturji Minocher-Homji's book: *Jashan Prayers with Understanding* – was published by Roshan and Rohinton Rivetna, ZAC Chicago, from the notes taken by them from Dasturji Nowrooz Minocher-Homji's lectures. We owe a lot of gratitude to all ZAC Chicago Humdins who attended these lectures, to our own Mobedyar Bomi Damkevala for recording all lectures,

to our own Kayomarsh Mehta for imparting these lectures to his Religious classes and lastly to the amazing couple Roshan and Rohinton Rivetna for publishing this book.

Rohinton Rivetna in this book states the main reason to publish this book: to bring the meaning of our beautiful Jashan prayers to our Humdins who attend these Jashans and do not understand what is being prayed.

So, today, we will present the first five Verses 1 – 5 of the Ardaafravash Aafrin from the same book with Dasturji's unique translation.

Let us recap about our three Aafrins being prayed at the end of each Jashan:

In our regular Jashan, we pray three Aafrins at the end: Aafrin-e-Ardaafravash, Aafrin-e-Buzorgaan and Aafrin-e-Hafta Ameshaashpands. All three Aafrins are full of blessings, wishes, and wonderful exaltations of all the good creations of Dadar Ahura Mazda.

Dasturji Nowrooz Minocher-Homji was the son of our MFCAI Bhanter (Religious Prayers) teacher, Ervad Dinshawji Minocher-Homji, fondly called Ervad Saheb! Dasturji together with Mobed Maneckshaw Panthaki, father of Brigadier Mobed Behram and Mobed Gustad Panthaki, were in the first 1923 batch of MFCAI, originally started in Jogeshwari before moved to the palatial current building built from a munificence sum donated by Behdin Meherwanji Mancherji Cama, in memory of his dear father Behdin Mancherji Faramji Cama, and so the name MFCAI.

In 1983, our Chicago Zarathushtri Humdins led by the greatest NA Zarathushtri, Rohinton Rivetna, built the first NA Dar-e-Meher from scratch. In spite of building a place of worship for them, they somehow lacked the spiritual satisfaction they all yearned. Out of many ideas put forth, one of them got instant acceptance from all: to invite Dasturji Nowrooz Minocher-Homji to Chicago for a series of religious presentations. For three months from July - September 1984, Dasturji gave 40 lectures on topics ranging from understanding our prayers and ceremonies, etc.

At the end of these lectures, Dasturji spent several evenings on the Jashan ceremony using his booklets: *My Prayer Guides, Books 1 - 4*. These guides gave Jashan Prayers in English followed by their translations in Dasturji's unique style. Finally, in 2011, Roshan and Rohinton Rivetna wanted to print a book on the Jashan ceremony with translation from these Dasturji's booklets. They sought and received my help to review, proof read and fill in several missing sections. The final result is the beautiful book: *Jashan Prayers with Understanding*, published by Zoroastrian Association of Chicago. ([please see the attached book cover](#)). Anyone wishing to get a copy of the book, please contact Roshan or Rohinton Rivetna.

So today, we present to you Verses 1 - 5 from the Aafrin of Ardaafravash from this book with unique translation by Dasturji .

Hamaa Zor, Hamaa Asho Bade: Aafrin-e-Ardaafravash, Verses 1-5

[\(Please hear the attached .mp3 file for its recitation\)](#)

(1) a) Hamaa zor baad!

b) Hamaa zor hamaa Asho Baad!

- c) Hamaa zor hamaa NEKI baad!
- d) Hamaa zor hamaa KHVOREH baa!
- e) Hamaa zor Vesh-Kerfeh baad!
- f) Hamaa zor Kam-gunaah baad!

- g) Hamaa zor baad Zarthoht-Deen raastihaa bokhtaar baad!
- h) Deen-i Maazda-yasnaan HAQIQAT durost baad!

(2) Hamaa zor baad Daadaar Ahuramazda rayomand, khvoreh-mand!

(3) Hamaa zor baad Ameshaa-Spandaan!

(4) Hamaa zor baad Khvoreh-e-Deen-e Veh-o-awizeh Maazda-yasnaan!

(5) Hamaa zor baad Aadaraan - Aatashaan!

- a) Aadar-goshasp, b) Aadar-Khurdaad, c) Aadar-Burzeen-Meher,
- d) Aatash-berezo-savangh, e) Aatash Vohu-friyaan, f) Aatash-Urvaa-zishta,
- g) Aatash-Vaazishta, h) Aatash-Spenishta, va i) Aatash-Nairyo-sangh!

Hamaa Zor, Hamaa Asho Bade - Aafrin-e-Ardaafravash - Verses 1 – 5

Translation:

- (1) a) This is our Joint Prayer for Unity and Understanding and Inner Strength!
- b) May we live and work in Consonance with men and women of Merit and Virtue, and above all, Truth!
- c) May we live in Consonance with men and women of Merit and virtue, Benevolence and Goodness!
- d) May we live in Consonance with the Souls, in Possession of Inner Light, Truth and Wisdom!
- e) May we live in Consonance with Souls, whose Merits and Virtue are ever multiplying!
- f) May we live in Consonance with Souls whose Demerits and Faults are ever declining!
- g) May we live in Consonance with the Religion of Zarathushtra, whose Motto is: “Redemption only through Righteous Action”!
- h) May we be studious in our daily living, as to render the Essential aspects of the TRUTH of Religion, precise and clear in our Vision and Insight!

(2) May we live in Consonance with Ahura Mazda, the Creative Wisdom-Consummate, who is ALL LIGHT!

(3) May we likewise live in Consonance with the Six Supreme Attributes (Ameshaa Spandaan) of Ahura Mazda!

(4) May we live in Consonance with the Holy Guiding Light of the pure and excellent Maazda-Yasni Religion!

(5) May we live in sweet Consonance with and fully conscious of man's Three built-in super Lights (Aadaraan) and the six aspects of Divine Energy-Powers (Aatashaan) - through which we live, move and have our Being! –

(a) the light that makes us Conscious of our Divinity, and spurs the Soul spiraling to Higher Heights - Aadar Gosh-asp;

(b) the Spark of Life that is universally vibrant in every atom, shining gradually to Perfection, in every human bosom whose Source and Spring is Ahura Mazda - Aadar Khurdad;

(c) the Light of Sublime Meher (Av. Mithra), unfolding the Moral Law - Light and Love, embracing all in Oneness – Aadar Burzin-Meher!

(d) the Light of the Glow-Sublime, manifesting in the aspiring Soul – Aatash-Berezo Savang;

(e) the Light of vital warmth, so dear and precious to Sentient life – Aatash-Vohoo Fryaana;

(f) the Light that is life to the Plant world - Aatash-Urvaa-zishta;

(g) the mighty Lightning, (caused by the discharge of atmosphere electricity) - Aatash-Vaazishta;

(h) the Light of the Holiest Spirit - the ALL-LIGHT that Ahura Mazda is (Yasht Hormazd, para14) - Aatash-Spenishta and

(i) the built-in Light in man that serves as an Unfailing Counsellor to man, the guide, philosopher and friend – Aatash-Nairyo-sangha!

(Translation from Dasturji Nowrooz Minocher-Homji's above mentioned Jashan book – Pages 108 – 113)

SPD Comments

1. Please note that our Hamaa Zor Greeting came from the first line of the Ardaafravash Aafrin – Hamaa Zor Hamaa Asho Baad (Let us be united in righteousness)!

2. In the above Verse 1 (h), we are enjoined to “be studious in our daily living, as to render the Essential aspects of the TRUTH of Religion, precise and clear in our Vision and Insight!” In short, we should learn in detail our Religion.

3. This Dasturji Jashan Book is unique in its interpretations of the Jashan prayers and we should thank Roshan and Rohinton for spearheading the initiative to print this book.

Again, for a copy of it, please contact Roshan at: roshanrivetna@gmail.com
or Rohinton at: rohinton@aol.com.

The donation for the book is \$10. which goes to the ZAC Chicago funds.

If you need a copy of the book, please contact Roshan Rivetna directly with your \$10. donation and your mailing address.

4. Dasturji always had a knack of expressing in his unique style the translations of our prayers. And this book is no exception.

5. I strongly recommend acquiring this book and reading it completely to get the essence of our wonderful Jashan Prayers.

May the Flame of Fellowship, Love, Charity and Respect for all burn ever eternal in our hearts so we can do HIS work with humility, diligence and eternal enthusiasm!

Atha Jamyat, Yatha Aafrinaamahi! (May it be so as we wish!)

In HIS Service 24/7!

Love and Tandoorasti, Soli

JASHAN PRAYERS WITH UNDERSTANDING



Text and Translation from
"My Prayer Guide"

by

Dastoorji N. D. Minocheher-Homji

Zoroastrian Association Of Metropolitan Chicago

8615, Meadowbrook Drive, Burr Ridge, IL - 60527